

ANMELDUNG / INSCRIPCIÓN
BuMi-Service (Mittagessen + Begleitung zum Bus)
Servicio BuMi (comida + acompañamiento al bus)
Schicken an / enviar a
Dsm-nachmittag@dsmadrid.org

Daten des Kindes / Datos del alumno(a)	
Nachname/ Apellidos	Vorname/ Nombre
Betreuungszeit ab 11.09.2017 /Horario de atención a partir de 11.09.2017 (Mo – Fr / lu – vie 14.30 h) 130,00 EUR /mes*	
<input type="checkbox"/> Fährt mit dem Bus um 14:20 h / usa el bus escolar a las 14:20 <input type="checkbox"/> Wird an der Pforte abgeholt um 14:20 / recogido/a en portería a las 14:20 h	
Erziehungsberechtigte/ tutores	Elterliche Sorge/patria potestad () Eltern/padres () Vater,padre () Mutter, madre Sorgerecht/guarda y custodia () Eltern/padres () Vater,padre () Mutter, madre Kind lebt bei/ el niño/a niña vive con () Eltern/padres () Vater,padre () Mutter, madre

Erziehungsberechtigte Tutores	Vater/padre	Mutter/madre
Vor-und Zuname/ Nombre apellidos		
Tel.Nr./nº tel.		
Mail/Correo electrónico		

Krankheiten des Kindes / Enfermedades del niño(a)	
Kinderkrankheiten/ Enfermedades infantiles	
Chronische Krankh./ Allergien / Enfermedades crónicas/alergias	
Medikamentierung / Tratamientos con medicamentos	
Impfungen / Vacunas	

*vorläufiger Preis bis zur Hauptversammlung im Dez. 2017 / Precio provisional hasta la Asamblea General en dic. 2017

Mit Abgabe des Formulars wird die Anmeldung verbindlich. Eine Kündigung ist nur zum Halbjahr möglich und ist in jedem Fall schriftlich einzureichen. Bitte beachten Sie, dass dies nur die Anmeldung zum betreuten Mittagessen ist, die Anmeldung zur Busroute finden Sie hier: <http://dsmadrid.org/de/busrouten/>

Con la entrega de este formulario la inscripción se hace efectiva. La baja solo será posible al finalizar el primer semestre siendo en cualquier caso necesaria una comunicación de la misma por escrito. Les pedimos que tengan en cuenta que esta inscripción solo es para la hora de la comida, la inscripción para la ruta escolar encontrará aquí: <http://dsmadrid.org/rutas-escolares/>

Cláusula de Confidencialidad de Datos / Vertraulichkeitserklärung siehe nächste Seite

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante, LOPD) y su normativa de desarrollo (RD 1720/2007), le informamos que los datos facilitados a través de este documento se tratarán en el fichero del Colegio Alemán de Madrid inscrito legalmente en el Registro General de la Agencia Española de Protección de Datos (en adelante, AEPD) con la finalidad de llevar a cabo la gestión de las actividades solicitadas.

Respecto a los datos de salud del menor que nos aporta en el presente documento (enfermedades infantiles, crónicas, alergias, tratamientos con medicamentos, vacunas etc.), implica el consentimiento expreso del firmante, con la exclusiva finalidad de ofrecerle al menor una adecuada y correcta atención en caso de necesidad.

Asimismo, le informamos que, si marca un sí, en el apartado Autorización para excursiones, usted nos autoriza expresamente al tratamiento de los datos para la gestión de todas las excursiones que se vayan a realizar a lo largo del curso escolar, así como a ceder los datos necesarios del alumno a los distintos organismos o centros de visita, con la finalidad de control de asistencia.

Debido a que se recaban datos especialmente protegidos (datos de salud) de los alumnos, dichos datos se encuentran protegidos con las medidas de seguridad de nivel alto que exige el RD 1720/2007, de 21 de diciembre (en adelante, RLOPD) En el caso de producirse alguna modificación de sus datos, rogamos nos lo comunique debidamente por escrito con la finalidad de mantener sus datos actualizados para su correcta gestión.

Además, respecto a los datos de terceras personas que pudieran ser facilitados en el presente formulario (personas autorizadas), el abajo firmante garantiza que dichas personas han sido informadas con carácter previo y han otorgado su consentimiento para su tratamiento y para las finalidades anteriormente señaladas.

Para el ejercicio de sus derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición deberán dirigirse al responsable del fichero: COLEGIO ALEMÁN DE MADRID en la siguiente dirección: C/ Monasterio de Guadalupe, 7, 28049 Madrid.

Version auf Deutsch: Vertraulichkeitserklärung

In Erfüllung des spanischen Gesetzes "Ley Orgánica 15/1999" vom 13. Dezember über den Schutz personenbezogener Daten (nachfolgend LOPD) und ihren bereichsspezifischen Regelungen (RD 1720/2007), teilen wir Ihnen mit, dass die auf diesem Informationsbogen gemachten Angaben in die Datenspeicherung der Deutschen Schule Madrid aufgenommen werden, um die notwendige Integration und Adaptation Ihres Kindes in unserer Einrichtung sicherzustellen.

Die auf dem Bogen gemachten Angaben zum Gesundheitszustand Ihres Kindes (Kinderkrankheiten, chronische Erkrankungen, Allergien, Verabreichung von Medikamenten, Impfungen usw.) dienen allein dem Zweck, dem Kind bei Bedarf eine adäquate und korrekte Hilfe zu gewähren, und beinhalten das ausdrückliche Einverständnis des Unterzeichnenden.

Wir teilen Ihnen außerdem mit, dass Sie uns mit Ihrer Zustimmung zur Teilnahme an Ausflügen die ausdrückliche Genehmigung erteilen, die von Ihnen gemachten Angaben für die Organisation aller Ausflüge im laufenden Schuljahr zu nutzen und die notwendigen Angaben über den Schüler zum Zweck der Teilnahmekontrolle auch den verschiedenen Organismen oder Besucherzentren zur Verfügung stellen zu können.

Sollten sich hinsichtlich der gemachten Angaben irgendwelche Änderungen ergeben, bitten wir Sie, uns dies schriftlich mitzuteilen, um Ihre Daten immer auf dem aktuellen Stand zu haben und sie korrekt zu verwalten.

Der Unterzeichnende versichert außerdem, dass die auf diesem Informationsbogen genannten dritten Personen (autorisierte Personen) zuvor über die ihre Person betreffenden Angaben informiert wurden und ihr Einverständnis dazu gaben, dass ihre Daten für den zuvor genannten Zweck verwendet werden.

Wenn Sie ihre Rechte bezüglich des Zugangs, der Berichtigung und der Löschung Ihrer Daten wahrnehmen möchten, wenden Sie sich bitte schriftlich an den Verantwortlichen der Datenspeicherung: DEUTSCHE SCHULE MADRID unter der folgenden Adresse: C/ Monasterio de Guadalupe, 7, 28049 Madrid.

Übersetzung ohne Gewähr – im Zweifelsfall gilt das spanische Original

Datum/fecha

Unterschrift Erziehungsberechtigte/Firma tutor

**Schicken an / enviar a
Dsm-nachmittag@dsmadrid.org**